

男士「雙喜臨門」獲3天侍產假

What's Up?
逢周三見報

香港《文匯報》11月27日報道：「香港討論多時的男士有薪侍產假問題終於有突破。勞顧會昨日通過建議立法推行有薪侍產假，男士可以獲得3天侍產假，其間可領五分之四(八成)薪金，估計整體勞工成本為1億元至4億元。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「男士侍產假」paternity leave

「香港討論多時的男士有薪侍產假問題終於有突破」：「討論多時」可說under discussion for a long time；「男士侍產假」的標準說法是paternity leave，當中的paternity解作「父親的身份」，而leave則指「休假」，與之相對的是maternity leave，即孕婦的「產假」；「有薪」的形容詞是paid；「問題」可說issue；「終於」是finally；「有突破」可說achieve a

breakthrough。

「可以獲得」be entitled to

「勞顧會昨日通過建議立法推行有薪侍產假」：「勞顧會」的全名是「勞工顧問委員會」，英文叫The Labour Advisory Board；「通過」可說endorse；「建議」是proposal；「立法推行」可說make ... statutory，即「使……成為法定的」。

「男士可以獲得3天侍產假」：「可以獲得」可說be entitled to，意思即「有資格享有」。

「勞工成本」labour cost

「其間可領五分之四(八成)薪金」：「其間」在這兒可說for their time away，意即「在他們休假期間」；「可領」可說can receive；「五分之四(八成)」可說four fifths (ie, 80 percent)，當中的ic解作「即是」；「薪金」是salary。

「估計整體勞工成本為1億元至4億元」：「估計」可說it is estimated that；「整體」是overall；「勞工成本」是labour cost；「為」即「是」，而這兒指「總數是」，因此可用短語動詞amount to；「億」，英文沒有一個字表示，只有million表示「百萬」，而billion已是「十億」，因此「億」是hundred million。

因此全段可英譯如下：The issue of paternity leave, which has been under discussion for a long time, finally achieved a breakthrough. The Labour Advisory Board yesterday endorsed a proposal to make paternity leave statutory. Men will be entitled

to 3 days of paternity leave, and can receive four fifths (ie, 80 percent) of their salaries. It is estimated that the overall labour cost will amount to one to four hundred million dollars.

MT Ness



男子偕同太太推嬰兒車。

資料圖片

石頭記(上)

英語專欄
逢周三見報

R for rock, S for stone...rock and stone都是石頭，為何會拆分成兩個詞彙呢？

Stone和rock的差異

一般來說，「stone」指較為精緻的石頭。今年是港專55周年校慶，稱為「翠玉禧紀念」，翠玉即綠寶石(emerald)，亦是一種precious stone，與鑽石(diamond)、紅寶石(ruby)、藍寶石(sapphire)、琥珀(amber)等都屬於「stone」的大家庭。我國古典名著《紅樓夢》原名《石頭記》，因所寫的「石頭」是「大如雀卵，燦若明霞，瑩潤如酥，五色花紋纏護」的通靈寶玉，精緻異常，將原書名譯成英文，自當是The Story of the Stone而非The Story of the Rock了。

Rock則指比較粗糙(rough)的石頭，一般未經人手加工，純是大自然的傑作。岩石如花崗岩(granite)、流紋岩(rhyolite)、玄武岩(basalt)等，奇石景點如香港望夫石(Amah Rock)、安徽黃山飛來石(Flying-over Rock)等，便都以「rock」為統稱。至於代表香港精神的獅子山，英譯Lion Rock，不正是因為形似獅頭的山岩而得名嗎？大自然的鬼斧神工，令人不禁讚歎：You rock!

Rock的「石」外之意

You rock?你「石化」了?不是呢!rock一詞並不局限於與「石頭」對譯。它作動詞用，可解做「震撼」，如Susan's success in getting distinction in English has motivated us and made us rock.另外，rock也可解做「搖動」，如The mother is now rocking the baby into sleep;作為名詞時，則可指「搖滾舞」、「搖滾樂」，如rock(music)、rock'n'roll，相信讀者都不會感到陌生。

Stone的「石」外之意

稍為陌生一點的，可能是stone除「石」以外的意思。Rolling stone字面為「滾動的石」，背後卻另富深意，能喻作沒有固定職業或住所的人，甚或更進一步，指沉溺女色、見異思遷的登徒浪子(womanizer)。Stoning為處死犯人的「石刑」，顧名思義，執行辦法是用石頭將人擊斃(stone somebody to death)，如《聖經》裡有法利賽人要用石頭打死淫婦的記載；直到今日，石刑仍通行於伊朗、蘇丹、沙特阿拉伯諸國。Stepping stone一時可理解成「跳板」，如After the First Sino-Japanese War, Japan gained a foothold on the mainland and then used Korea as a stepping stone to invade China;一時亦可解作「進身之階」，如He regards his assistant role as a stepping stone on his way to becoming the manager,可見stone之意涵豐富。

今期先介紹stone和rock的意思以及淺談stone的用法和有關用語，下次就rock and stone這二字再列舉不同的用法及習語。



香港專業進修學校
語言傳意學部副主任李慧文及講師余境熹
學部網站：clc@hkust.edu.hk
聯絡電郵：http://clc.hkust.edu.hk/

手·髮

學生姓名：談浩然
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)產品設計及科技高級文憑



作品簡介：

談浩然憑設計集環保及實用兼備的熱風機「手·髮」，獲香港設計師協會(HKDA)頒發「Design Student of the Year Award 2012」大獎，表揚他在產品設計的傑出表現。「手·髮」是一座融合乾髮和乾手功能於一身的熱風機，只要將用作乾髮的風筒安插在紅外線底座後，便能立即成為乾手器，設計方便實用。談浩然表示，從日常生活獲靈感創出作品，並自己對獲獎感到高興。

騎呢遊學團

逢周三見報

我和另外兩個大學同學合租了一個apartment住，距離大學約有半個小時步行的路程，我每天都步行返學，但我兩個同屋(flatmates)則比我遲出門，原因是他們選擇搭tube(地鐵)返學，Apartment與大學相隔3個tube station(地鐵站)，行車時間只需要15分鐘。你可能會問，為甚麼我選擇走路而不選擇搭tube?原因有兩個，一是價錢；二是可靠性(reliability)。

搭地鐵等於搭的士

價錢?搭地鐵有幾貴呀?由柴灣去荃灣約要12.5港元。如果只搭一個站(由柴灣去杏花邨)只要4港元。但如果要在London搭tube，單是一個站的車費就要4.3英鎊(約52港元)。「有無搞錯?」你一定會問，搭一個站要成52港元?究竟為何會是搭地鐵卻要付的士價錢?

London Underground(倫敦地鐵的全名，又簡稱tube)有過百年歷史，由1863年開始在倫敦運作，所以鐵路系統古舊複雜，要花大量人力物力去維持整個鐵路系統(underground system)運作正常(operational)。而要這個sophisticated system(複雜精密的系統)完全毫

無錯漏地運作是一件不可能的事(impossible task)。你遇到服務受阻(delay)是很平常的。

地鐵廣播因人而異

在香港，當你遇到有服務受阻時，會聽到列車車長播出一段溫柔女聲的廣播說：「列車服務受阻，敬請原諒。」卻永遠不會告訴你服務受阻的真正原因。然而，在London tube就不同，那些列車內並沒有這些電腦化的錄音，而是tube driver(列車車長)真人發聲。

他們是按公司規定而廣播這些訊息，但也會有tube driver自己的personal touch(個人風格)。以下就是一些我和朋友在搭tube時聽過服務受阻的announcement：

「Your delay this morning is caused by a wet leaf fell on the track which short circuited the system.」(今早的服務受阻是由於一片濕樹葉意外飄到路軌上而發生了系統短路。)

「To the gentleman wearing the long grey coat trying to get on the second carriage, what part of 『Stand clear of the doors!』 don't you understand?」



英國倫敦地鐵已有過百年歷史。

資料圖片

(請問那位穿著灰色大襖又想衝入第二個車廂的先生，你是否不明白甚麼叫「請勿靠近車門!」?)

「Ladies & Gentlemen, upon departing the train may I remind you to take rubbish with you. Despite the fact that you are in something that is metal, fairly round, filthy and smells, this is a tube train for public transport and not a bin on wheels!」

(各位乘客，當你離開車廂時，務必帶走你的垃圾。雖然你現正身處一個金屬、又骯髒又臭的圓桶形內，這始終都是一輛地鐵列車，而不是一個有車輪的垃圾桶!)

Sandwich 三文治

演變中的「三文治」

一路發展下來，三文治至今已演變成不同款式。用三片麵包夾着兩層餡料的三文治，叫做club sandwich，中文譯作公司三文治，亦有叫俱樂部三文治，相信最初是美國一間俱樂部提供給客人的一種食品，因為大受歡迎，以後這種食品就統稱club sandwich。只得一片麵包，上面鋪上餡料的是open sandwich，中文可以叫做外餡單片三文治，或者單面三文治。另外，將法式麵包切開，放入一些餡料而成的三文治，外形像潛艇，所以叫submarine sandwich(潛艇三文治)。

「三文治」用法演變

Sandwich這個字的用法隨着時間的演進，除了用作名詞外，也可以用作形容詞或動詞。用作形容詞的時候，指某些東西像三文治，中間夾着一些餡料。例如sandwich class(夾心階

層)。Sandwich course是指某個課程在學習過程中間加插了一段實習工作的環節。

用作動詞時，sandwich together是在中間加上一層物料，把兩件東西黏在一起。

I sandwiched the two pieces of cake together with some cream.

我用一些奶油把兩件蛋糕黏在一起。這個字也可以作為被動式，sandwiched between，即是一些人或東西，被夾在中間，沒有迴旋空間。

Glue was sandwiched between the two layers of wood.

兩層木板中間夾着一些膠漿。The train was very crowded. He was sandwiched between two big men.

火車十分擠迫。他夾在兩個魁梧的男人中間。

學習英文時，認識一下文字的淵源，會發現當中有很多趣味。

思思師語

逢周三見報

從大學至研究所，一直從事教育和文字工作的我，養成了閱讀書刊的習慣。在日常教學和不同的專業培訓中，也總離不開閱讀和寫作。

適時閱讀 滋養心靈

在眾多書目中，我偏愛閱讀有助個人成長的心靈小品。最近閱讀了由家庭基建發展總監羅乃萱小姐撰寫的《長大了，便明白》，從中得到不少提醒和啟發。整本書以作者所憶的童年軼事為主幹，鼓勵讀者珍惜自身的成長回憶，嘗試放緩腳步去細味人生不同的歷程。讓自己在不同的成長階段檢視過去，並用感恩的心去反思生命，重新整理對身邊人、事和物的觀點與態度。書中更提醒年輕人不要被成長中所遇到的不幸或不快絆倒，反而應該懷着開放積極的態度面對童年陰霾，努力經營幸福人生，珍惜每個成長印記。

敘事治療 重整生命

其實，羅乃萱小姐在其著作提倡的，正是心理學上的敘事治療法(Narrative

我的閱讀時光

Therapy)。而我最近閱讀的另一本好書，由突破出版社出版的《媽媽不想錯下去》，便以同樣的敘事手法編撰了16位單親媽媽所分享的自身經歷，她們都曾到母親的抉擇(Mother's Choice)求助。全書所記述的真人真事個案細膩動人，刻畫了每位女主角在追尋理想、愛情、家庭和物質供應中所遇到的跌跌碰碰。她們所分享的成長故事或許發生在不同的年齡階段、家庭背景和環境際遇中，但卻同樣發人深省，足以成為我們關心自己和身邊人的借鏡。整本書的亮點在於書中的每位女主角在經歷了不少教人心酸的人生落差後，仍能以積極的態度重建人生，毅然擔當母親的責任，盡力為下一代建構更美好的將來。

逆境自強 再創高峰

最後，若你真的無暇建立個人的閱讀生活，我仍然鼓勵你把一些書報、雜誌或期刊放進書包、手袋或公事包，把它們當成你每天的隨身恩物。即使只是偶爾閱讀一些真人專訪，亦可教人獲益良多。最近我開閱了一本名為《天使心》的月刊，當中

有一篇關於燒味店東主致力行善的專訪，內容言簡意賅，同樣教人動容。專訪中提及一位燒味店東主已年逾五十，分別在台灣、內地和香港等地經歷了因非典型肺炎、金融海嘯等帶來的人生困局。縱然多次經歷投資失利、負債累累的日子，他仍本着逆境自強、屢敗屢戰的精神經營着現時面積只有百多呎的港式燒味店。燒味店東主近年更把個人的負面經歷化為對油麻地長者及街坊的祝福，自掏腰包每天以低於成本的價格賣出逾千盒價廉物美、燒肉飽，在荊棘滿途的人生中散發出善自省的魅力。

都市人生活忙碌，要堅持每天閱讀，甚或寫作，委實不容易。可是，在適當的時機閱讀一本好書，就如在入秋時享用以一盅秋暖品，往往能滋養乾枯的心靈。

理大香港專上學院講師 蕭樂怡
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk



HONG KONG COMMUNITY COLLEGE
香港專上學院
PolyU HKCC 全人教育 啟發潛能